## VARIANTES.

Une autre version, recueillie par-delà la forêt de Koat-an-noz, donne ainsi la seconde partie de ce gwerz :

. . . . . .

Kroget ez eo en-hi, hag hi zaolet er stank.....
Houman a gan eno evel en ur gouant.
Holl lapouzidigou ann ef, p'int tremenet,
Margodik o kanan ho deveuz bet klewet :

Hag ez ia ar re-ma da laret d'ann aotro
Penaoz na eo ket c'hoas Marc'haridik maro :
Nemet pa dremenent ebars ar mene glaz,
'Welent Marc'haridik o saludi ar groaz.

Hag ez ia ar re-ma da laret d'ann aotro
Penaoz na eo ket c'hoas Marc'haridik maro.
Ha pa well ann aotro penaoz na varwe ket,
Ile ordrenaz neuze m' vije 'r stank dizec'het.

Ma ordrenaz neuze da dizec'han ar stank,
M'eo taolet Marc'harit en he doull d'ar serpant.
Nemet ar sarpant, 'vel ma 'z eo d'ez-han taolet,
Marc'haridik raktal hen euz-han bet lonket !

Met pa ' zeu brud un dez ar serpant a greuvaz ;
Marc'harit dre he gein ann ez-han a zenaz :
Marc'harit dre he gein ann-ez-han 'zo zavet,
En ur gana laouenn, hag hep kaout drouk a-bed.

Ha pa well ann aotro penaoz na varwe ket,
He ordrenaz neuze ma vije dibennet. ...
Un anter-heur amzer a deuz bet goulennet,
Un el dimeuz ann ef a zo bet diskennet. —

— Kendalc'het, Marc'harit, kendalc'het mad bepred,
Eman ho kurunenn bars ar haradoz gret ! —
Gret a eo hi froses ewit bont dibennet,
Nemet hini ann-he na eveuz bet kredet.....

— Deut d'ann traon, Marc'harit, al lec'h-se, pa garfet,
Rag 'wit-on, Marc'harit, me n'ho tibenninn ket ! —
— A-rabad d'ac'h, 'me-z-hi, mankout da ober-ze,
Rag c'hui eo 'nn or breman etre Jezuz ha me ! —

---

Dans plusieurs églises de nos campagnes bretonnes on voit sainte Marguerite figurée sur un serpent ou dragon.

---

. . . . . .

On l'a prise et on l'a jetée dans l'étang.....
Mais elle y chante comme dans un couvent.
Les petits oiseaux du ciel, en passant,
Ont entendu Marguerite qui chantait :

Et ils vont dire au seigneur
Que Marguerite n'est pas encore morte,
Et qu'en passant dans la montagne verte,
Ils l'ont vue qui saluait la croix.

Ils vont dire au seigneur
Que Marguerite n'est pas encore morte.
Et le seigneur, voyant qu'elle ne mourait pas,
Ordonna de dessécher l'étang.

Il ordonna de dessécher l'étang,
Et on jette Marguerite dans la caverne du serpent.
Et le serpent, aussitôt qu'on la lui a jetée,
A avalé Marguerite !

Mais un jour, le bruit s'en répandit, et le serpent creva,
Et Marguerite en sortit par son dos :
Marguerite en sortit par son dos,
En chantant gaîment, et sans avoir éprouvé de mal.

Et le seigneur, voyant qu'elle ne mourait pas,
Donna alors l'ordre de la décapiter.....
Elle a demandé une demi-heure de temps,
Et un ange est descendu du ciel.

— Persévérez, Marguerite, persévérez toujours,
Votre couronne est toute prête dans le paradis ! —
On lui fit son procès, pour être décapitée,
Mais aucun d'eux n'a osé.....

— Descendez, Marguerite, descendez de là quand vous voudrez,
Car pour moi, Marguerite, je ne vous décollerai point ! —
— Il ne faut pas, dit-elle, manquer de le faire,
Car vous êtes maintenant la porte entre Jésus et moi ! —

---